

Gender-Based Violence and Missing and Murdered Indigenous Women and Girls

INUIT LANGUAGE TERMINOLOGY



MMIWG TERMINOLOGY WORKSHOP



FACILITATORS: BEVERLY AMOS AND
AUGUST 27-29, 2024

COORDINATED BY INUVIALUIT CULTURAL RESOURCE CENTRE

ELIZABETH (SABET) BISCAYE

INUVIK, NT

COORDINATORS: ETHEL-JEAN GRUBEN
INUVIALUIT CULTURAL RESOURCE CENTRE

MMIWG
CALLS FOR
JUSTICE:

FOR IMMEDIATE EMOTIONAL ASSISTANCE
CALL: 1-844-413-6649

TO ALL GOVERNMENTS
INDUSTRIES, INSTITUTIONS,
SERVICES & PARTNERSHIPS
TO ALL CANADIANS

HOSPITALITY
INDUSTRY
EDUCATORS
TRANSPORTATION
SERVICES
POLICE
SERVICES
INFLUENCERS



HEALTH WELLNESS



FAMILY INFORMATION LIAISON UNIT

STAFF

COURT
RECORD
RETRIEVAL
UPDATES ON
POLICE
INVESTIGATION
CORONERS
REPORT

can help
with...

PAROLE
HEARINGS
RECORDS
HELD BY GOVT
AGENCIES/CANADA
INFORMATION
ON CURRENT
SERVING OFFENDERS

KEEP IT SIMPLE



Una Suna?
Una Huna?

WHAT
IS THIS?
Dare?



**Changing
the
Relationship**

TOGETHER

Akpautiniaqtuanni!

We will overcome

TO END GENDER-BASED VIOLENCE

GBM and MMIWG Inuit Languages Terminology Booklet

NATIONAL ACTION PLAN

THIS WORKSHOP WAS MADE POSSIBLE THROUGH FUNDING PROVIDED BY WOMEN AND GENDER EQUALITY (WAGE) CANADA
IN PARTNERSHIP FROM INUVIALUIT REGIONAL CORPORATION AND GNWT'S GENDER EQUITY DIVISION

GRAPHICS
BY
CORRINE
BULLOCK ©

FORWARD/PREFACE

The Gender-Based Violence (GBV) and Missing and Murdered Indigenous Women and Girls (MMIWG) Terminology Workshop was a project that was delivered in Inuvik with over 30 participants including Elders and youth traveling to Inuvik from Sachs Harbour, Ulukhaktok, Paulatuk, Tuktoyaktuk, Inuvik, Cambridge Bay, and Yellowknife. This terminology workshop included over 70 GBV and MMIWG terms and phrases which were translated into the three official NWT Inuit languages. The graphic illustration highlights those areas in the NWT where the Inuit languages are traditionally spoken.

The Calls for Justice presented in the final report of the national inquiry into Missing and Murdered Indigenous Women and Girls advises Government, Industries, Institutions, Services, Partnerships, and all Canadians that these words, terms, and phrases (labeling) have been translated so that Canadians understand these words, which affect us all.

During this workshop, there was a Family Information Liaison Unit presentation as well as Mental Health counselors on site. There were two facilitators and two Inuvialuit staff members who coordinated the workshop on behalf of the Government of the Northwest Territories' Executive and Indigenous Affairs, Gender Equity Division. The translation work was not easy, as many of these words, terms, and phrases (labeling) have not been translated nor openly talked about by many northern Inuit Elders. This is what we learned while coordinating this project, that the Inuit people do not label their people, they accept people for who they are.

ACKNOWLEDGEMENTS

The Gender Equity Division would like to acknowledge the Inuvialuit Regional Corporation, specifically, the dedicated staff from the Inuvialuit Cultural Centre, for all their work on the coordination, management, and amazing delivery of the Gender-Based Violence and Missing and Murdered Indigenous Women and Girls Terminology Workshop held in Inuvik during August 2024.

The Gender Equity Division would also like to acknowledge the financial support provided by the federal department of Women and Gender Equality to implement the National Action Plan to end Gender-Based Violence.

Finally, the Gender Equity Division, would like to recognize and express our deepest gratitude to the Elders from Tuktoyaktuk, Ulukhaktok, Paulatuk, Sachs Harbour, Cambridge Bay, Inuvik, and Yellowknife. We appreciate your candor and transparency in completing this challenging but necessary work. Without the Elders, this work would not have been possible.

Thank you/ Qujannamiik
Quyanainni ilaugavit

ENGLISH TERM	INDIGENOUS LANGUAGES TERMINOLOGY (SYLLABICS)	INDIGENOUS LANGUAGES TERMINOLOGY (ROMAN ORTHOGRAPHY)	BACK TRANSLATION
“2SLGBTQ” AND “TWO-SPIRIT”	Two spirit = ᖃᓄᓰጀ ᑭጀ ᑭጀ ᑭጀ ᑭጀ	Two-spirit = Anirnilik Malrungnik Bisexual = Avtingnuuqtuq Malrungnik ilitqusilik ilitquhiqatigiik	Has 2 breaths (Two-spirit) Goes with their own kind (Queer) Has 2 spirits Two spirits together 1. 2 breaths
	L = ᑭጀ	Lesbian = Angnaqtuqtuq	2. Woman to woman
	G = ᑭጀ ᑭጀ	Gay = Angutituqtuq	3. Man to man
	Transgender = ᑭጀ ᑭጀ ᑭጀ / ᑭጀ ᑭጀ ᑭጀ	Transgender = Angnaq angutingnuqtuq angun angnangnuqtuq	4. Turn into woman/man
	Q = ᑭጀ ᑭጀ / ᑭጀ ᑭጀ	Queer = Anganaq angnaqtuqtuq angun angutituqtuq	5. Goes with their kind
ABUSE	ᐊጀ ᑭጀ ᑭጀ ᑭጀ	1. Pimaqluqtittiyuq 2. Anniqattaqtittiyuq	2. Hurt in many forms
		Suuyaqtliiniq	Abuse Using violence (e.g. Verbal, emotional, etc)
		Hukrarri Piyuaqtaq	Treated bad by actions
			Using violence

ENGLISH TERM	INDIGENOUS LANGUAGES TERMINOLOGY (SYLLABICS)	INDIGENOUS LANGUAGES TERMINOLOGY (ROMAN ORTHOGRAPHY)	BACK TRANSLATION
CYBER STALKING	‘bnuC>N ⁶ d ⁶ b<Λ<ñ ⁶ ñ ⁶ σ ⁶ b	Qaritauyakkut ikhirtaaqtaa	Scaring through computer
		Qaritauyakun Iqsitaatlugit	Causing fear through online
		qaqihaurakun iqihaaqtugi	Causing fear through the internet
			Same
CYCLE OF VIOLENCE	Δ<ñ ⁶ L<ñ ⁶ ñ ⁶ σ ⁶ ñ ⁶ b ⁶ C ⁶ σ ⁶ ñ ⁶	Aannitiliqattangnikkut Aalainnaqtuk	Hurting someone over and over
		Inuusiq Nanginnaqtuq Nutqalaittuq	Violence in life that doesn't stop
		Hugingairariga piyuaqtini piyuaqtini atuqigiagivlugu	Become accustomed to abuse
			Family following violence
DISABILITY	Δ<ñ ⁶ d ⁶ ñ ⁶ σ ⁶ b ⁶	Inuuetingmini Ilitquetingmini Ayuhautiyuqlik	Has mental and physical disabilities
		Pitjarlungniq	Handicap
		inminik ikayulaiqtuaq	Cannot help themself
			Same

ENGLISH TERM	INDIGENOUS LANGUAGES TERMINOLOGY (SYLLABICS)	INDIGENOUS LANGUAGES TERMINOLOGY (ROMAN ORTHOGRAPHY)	BACK TRANSLATION
ELDER ABUSE	Δ°aDJbΔc Λγ/Δ°C>°Γaσ°Γc	Irnirnihaanut Aanniqtittiyuq	Hurting elders
		Innarnun Suuyaqtliini	Abuse to elders
		Utuqhanaanik piyuaaqtat	Elders who are abused
			Elder abuse
EMOTIONAL/ PSYCHOLOGICAL ABUSE	ΔrLbdc Λc/Δ°Γaσ°b	Ikpigihunikkullu Ihumamikkullu Aanniqtitiyuq/Aanniaqtittiyuklu	Abusing a person through emotions and thought negatively
		Isumaagun Anniqsaayaqtluq	Abuse to the mind
		Ihumaaluum hapiqoilirarigait	Abusing by causing worry
			Mental abuse
EXPLOITATION			Ayuhaqtunit
			Kinauyaliungniq
			Atungniluk
			Using other people to gain

ENGLISH TERM	INDIGENOUS LANGUAGES TERMINOLOGY (SYLLABICS)	INDIGENOUS LANGUAGES TERMINOLOGY (ROMAN ORTHOGRAPHY)	BACK TRANSLATION
FAMILY	ӕӕӕӕӕӕ	Ilaqatigiingniq	Family
		Ilagiit	Those that are a part of one another
		nutarariit ilagiit	Children and their family
			Family unit
FAMILY LAW	ӕӕӕӕӕӕ Ӆ ӕӕӕ	Ilaqatigiingnikkut maligak	Family law
		Maligaksangat Qitunrariit	For families to follow
		ilagirtmalivulaliangit	Something that families must follow
			Family law
FAMILY VIOLENCE	ӕӕӕӕӕ ӕӕӕӕ ӕӕӕӕ	Ilaqatigiingnik Aanniqtliqattaqtuq	Hurting family members
		Ilagiinun Nangitchiniq	Causing suffering to families
		ilagiit piyuutihuuruat	Abuse caused within the family
			Family violence
FEMICIDE	ӕӕӕӕӕ ӕӕӕӕ ӕӕӕӕ	Augnaugamik Inuaqtayut	Because they are female they are killed
		Arnaummata Tuqutiqpagait	Murdered because they are women
		Tuqutauhurut arnat arnaiyaat	Murder of women and girls
			Intentional killing of women (murder)

ENGLISH TERM	INDIGENOUS LANGUAGES TERMINOLOGY (SYLLABICS)	INDIGENOUS LANGUAGES TERMINOLOGY (ROMAN ORTHOGRAPHY)	BACK TRANSLATION
HUMAN TRAFFICKING	ൻୟୁସି ନ୍ୟୁସି ନ୍ୟୁସି	Inungnik Tiqlaarugit	Human trading without one knowing
		Tuniyauqattaqtut	
		Inuit Tigublugit Maninnanniarutigiblugin	People used to make money with
		Inungnik tuniuqhairsat	Selling human life
INCEST	ନ୍ୟୁସି ନ୍ୟୁସି ନ୍ୟୁସି		Concealing human kidnapping
		Nanminiminik Nuliaqattaqtuq	Sexual acts with relation
		Ilatuqtuat Qitunrariinni	Having Relations within own family
		Nutaqhaminik ilaminik atautchimik auligaakpiyuqaqtiruuruq	Having sex his children his family even they have same blood
INDIGENOUS-LED APPROACHES	ନ୍ୟୁସି ନ୍ୟୁସି ନ୍ୟୁସି		Sexual intercourse with Blood relative
		Nunaqaqqahimayutigut uukturahuaqtait	Using Indigenous-led approaches
		Nunaruuaqqaatuaq Aulatitauyuat Inmikun	Original peoples running themselves
		Isagutitginaqtaq inmitigun ulaniq	Able to do things on their own
INDIGENOUS BENEFITS	ନ୍ୟୁସି ନ୍ୟୁସି ନ୍ୟୁସି		indigenous benefits

ENGLISH TERM	INDIGENOUS LANGUAGES TERMINOLOGY (SYLLABICS)	INDIGENOUS LANGUAGES TERMINOLOGY (ROMAN ORTHOGRAPHY)	BACK TRANSLATION
INTERGENERATIONAL TRAUMA	ປະເພດຕົກຕົວ ດົກທິ່ງມີມີມ ນັດເມີນທີ່ມີມີມ	Atayumik Taimca Inuhingmingni Aaningnaqtunik piyyut	Ongoing hurting through generations
		Sivulliptingnun Nangitjutait Malirullugit	Following past generations trauma
		isumaran nulaqhamingnun ilaliutiraq	Passing trauma to their children
			passing on trauma to next generation
INTEGRATED SERVICE DELIVERY	ຕະຫຼາດ ແລ້ວມາດ້ວຍຕະຫຼາດ	Atauttimwuqtunit Ikayuqtiriqaqtut	Getting help from all sources
		Tamainnun Ikayuruktuat Nakuuyukun	Help for all in a positive way
		Atautohikun havakaming Tutqihuugaat havaktating	The two are more, together services become more effective
			Same as English
INTIMATE PARTNER VIOLENCE	ເຕັກຕົກ ບໍລິຫານບໍລິຫານ	Aipangminin Aanniqtauqattaqtuq	Violence from his/her partner
		Anniqtlugu Suuyariblugu Tuaqatimingnun	Hurting and violent towards partner
		Piqaqunmik hapiqraqtuq iriqtuqtuq inuuhimigun piyualaga kalimaqtin	A person don't know how to love, he can abuse his partner
			In. Partner violence

ENGLISH TERM	INDIGENOUS LANGUAGES TERMINOLOGY (SYLLABICS)	INDIGENOUS LANGUAGES TERMINOLOGY (ROMAN ORTHOGRAPHY)	BACK TRANSLATION
LATERAL VIOLENCE	<r'b'c'c>uσ ^⁹ d'c b<Λ<ιuσ ^⁹ b	Inmikkut Ingittunut Ikhitaariyuq	Scary to people who do not look like them
		Suuyaqtauyuat Allanun Suuyaqisuyut	Causing violence to another due to being violated themselves
		Uumihuk Tuaruuruaq ikannguunuu havaqhatini inuuniaq-turuarlu – atinlu hangiaguuvlunilu	Home work place people he she work with are blame
			Lateral violence (blaming, jealousy)
MISOGYNY	Δ⁹oσ ^⁹ ΛΔ⁹Λ⁹Γc⁹b	Angnanut Nakuaqtqiqaag ittuq	Dislikes women
		Arnauyuat Suuyaqtliiyut Angutinin	Women abused by men
			woman hater
NEGLECT	bLc'Λ⁹Γ⁹σ⁹b	Munarittiaqtaungittuq	Not taken care of properly
		Suuyaqtliiblugu Pisaariblugu Munaringitaa Kamikiihaq pimagikhaura haniqpatuatun inuuniaq – ngihaq	causing abuse on purpose by not looking after a person
		Huinalipkalagaat inuuhia	Can change his life – mistreatment treat him differently
			Not taking care

ENGLISH TERM	INDIGENOUS LANGUAGES TERMINOLOGY (SYLLABICS)	INDIGENOUS LANGUAGES TERMINOLOGY (ROMAN ORTHOGRAPHY)	BACK TRANSLATION
PHYSICAL ABUSE		Mihingnaqtumik Timimun Anniqtittiuq	Can feel the physical abuse
		Suuyaqiyuaq anniqtluq timimigun	Being hurt and abused by the body
		qakiqtakugit anaumiktugit qiminggaqtugitlu	Physical abuse
PORNOGRAPHY			Takunnaqtutigut
			Uummaitayut
			Visual media to get horny
POST-TRAUMATIC STRESS DISORDER (PTSD)		Kappianaqtunik Utiqtarutiqaqtuq	Flashback of trauma
		Nangittuat Sapirnaqtumik Takugamik Inuusimini	Suffering caused by witnessing trauma in their life
		Isumagilihurut inuuwingit alangahirut inuunidaatalairuurut Tutqilihuruqinuuwingat	Mental disorder after traumatic event
RACIAL PROFILING		Inuum Ilitquhiatigut Aallahugungniq	Differentiating a person through their ethnicity
		Iqsinaqtutguuq Nautchiugait Allangammata	Pay attention to others because they look different
		Inuit Taaqtuat inuit qinangitigun uryauruugivut, Tigliyuktut, piyuqaqtiruurrut, uvaptingnir nuinautaaqtut isumatigihuugivvut	Decisions made on your race only

ENGLISH TERM	INDIGENOUS LANGUAGES TERMINOLOGY (SYLLABICS)	INDIGENOUS LANGUAGES TERMINOLOGY (ROMAN ORTHOGRAPHY)	BACK TRANSLATION
RACISM		Inukluhiyauniq	Belittling a person
		Isumayuat Nakuitqiyauyat Allanin Inungnir	They think they are better than other peoples
		inmiguaqtuat atingitchuat	Not the same don't get along – not liking the way they live
RAPE		Aktuqtauyumangittilluni Kuyaktauyuq	Unwanted sexual act
		Allatuqtuaq Suuyariblugu Naaggaigaluaqtilluni	Having relations using violence and without consent
		Anuraiyaarniktuamilihumalutiqlugiinuit kannguhivlugitlu	When they get rape they have hard time with their lives
RECONCILIATION		Huinniqutaiyangnikkut Attauttimuffaaliqtut	Forgiving and working together again
		Inuvut Nangitjutingit Taimani Suliqungitairait	Forgiveness towards those that caused suffering long ago
		Inuniahiruat atautchikun alagiinagaiqhuting uumiguutinaiqhuak atautchimulahiruk alautchikun havalahigivlulik	Living together in peace Can work together have peace in the work place and homeland

ENGLISH TERM	INDIGENOUS LANGUAGES TERMINOLOGY (SYLLABICS)	INDIGENOUS LANGUAGES TERMINOLOGY (ROMAN ORTHOGRAPHY)	BACK TRANSLATION
RESIDENTIAL SCHOOLS	ᐊᓂጀጀ ᐃጀጀ ᐃጀጀ ᐃጀጀ ᐃጀጀ ᐃጀጀ	Tiguyaublutik	Forced to go to residential school
		Aimavingittamingni	
		Ilihariahimayut	
		Nutaqqat tiguyauyuat Ilisarvingmuutiayat	Children that were taken away to schools
RE-VICTIMIZATION	ᓇጀጀ ᐃጀጀ ᐃጀጀ ᐃጀጀ ᐃጀጀ ᐃጀጀ	Aimavinginin aulaqtitat ilihavriaqtitiat	Going to school away from home
			Government-sponsored religious Indigenous students
		Uluhiaruqtittiffaangniq	Rehurting another person
		Nangiruaqtuaq nutim Sapiqsapaktuaq Nangititqigumi	Having suffered previously becomes very stressed when it happens again
RE-TRAUMATIZATION	ᓇጀጀ ᐃጀጀ ᐃጀጀ ᐃጀጀ ᐃጀጀ	Piyuatqiktaq inuk isumag li huuruq inugiakluat piyatqiqaqtugui	Re-victimization a person mind gets humiliated
			Experience of sexual assault over again, rape, etc.
		Kappiahuktittiffakniq	Traumatizing again
		Nangitqiktuq Nangitjutainik sivuani ittuaq	More suffering after having already suffered
		Huamahraqtuq ihumagirruta nailahirarigahuinaq qanikyiman	A person that has been traumatized second time their mind is more traumatized
			Reliving the past of being traumatized

ENGLISH TERM	INDIGENOUS LANGUAGES TERMINOLOGY (SYLLABICS)	INDIGENOUS LANGUAGES TERMINOLOGY (ROMAN ORTHOGRAPHY)	BACK TRANSLATION
SAFETY PLAN	▷普遍存在の危険を避けるための計画	Qayangnauttumik	Safety plan
		Upalunaiyaut	
		Sivukkiuqtuat Anniqtailipsaatqunngilugit	Make plans so that they don't have to go through painful times again
		ikuamik angalatakrangat isumaaqtuat uqautiguminigit	Plan for safe retreat in the event of trauma
SEX WORK	性工作		Safety plan
		Kuyangnikkut	Made to do sex work
		Havaktitauyuq	
		Allatuqtuanik akiliusiarlutik	Having relations and being paid for it
SEX TRADE	Same as above	Inmingnun Tuniuqaqtuat piyuatqilluting akiliqtilluting havaalgit	The use of sex for money or other goods or services
			Sex work in exchange for money
		Kuyangnikkut	Making money through sex
		Havaktitaubluni	
		Kinauyaliuqtuq	
		Allatuqtuanik Savaaruqaqtuat	Having relations and it being a job
		Tuniuqhaiguat inungnik payuutigivlugit, ininginnun	All forms of sexual acts for money

ENGLISH TERM	INDIGENOUS LANGUAGES TERMINOLOGY (SYLLABICS)	INDIGENOUS LANGUAGES TERMINOLOGY (ROMAN ORTHOGRAPHY)	BACK TRANSLATION
SEXUAL HARASSMENT	<ɂɬɻɻnσɂɂ dɻɻɻLσɂɂ	Kuyangnikkut	Teasing/poking at a person in a sexual way, negatively
		Allaturniaqsimablugu Qaviluutigiblugu Suuyariblugu luunniin	Abusing by speech or to body
		Piyuaqtittuigeluaq Tilluni piyuaqtauruaq payarivlugi	Unwanted sexual acts against individual
			Constant bother to have sex
SEXUAL VIOLENCE		Kuyangnikkut Aanniqtiliqattangniq	Sexual violence
		Allatuqtuaq Annivialuklugu Naaggaiqtillugu	Having relations and causing pain and suffering and without consent
		Piyuaqtat taluqraliarivlugi kihulliqaa	Sexual trauma or violence on another person
SHELTERS	ɂPLɂɂ	Qimaviiit	Running away to shelter
		Tukkuviiit	place to stay short term
		Aimavik Tutqaanaitchuaq hivuranaitchuarlu	A safe haven for people or persons
			Places to run away

ENGLISH TERM	INDIGENOUS LANGUAGES TERMINOLOGY (SYLLABICS)	INDIGENOUS LANGUAGES TERMINOLOGY (ROMAN ORTHOGRAPHY)	BACK TRANSLATION
STALKING		Ihitaangniq	Scaring
		Nutqayuilluni kamakkilaiqtlugu Iqsitaariblugu	Constantly being around someone and scaring them
		iruqhuni malikataqtii inungnik ivaqtihuni ihumagiraminik	Following a person to get what they want
SURVIVOR		Annahimayuq	She/he survived
		Akpautiyuat Suuyaqtliinirmin	Overcoming abuse
		Inuitannaktuat pumaputimiingni	A person or persons who survives trauma
TRANSITIONAL HOUSING		Ikayuqtauhimayuutikkut Igluqallaktuq	Temporary housing through help
		Tukkuvik Ikayuqtuat Igluniaqsimayuanun	A place to stay while looking for a house
		Inmikngun iqluqaqaming aimarviitchuat tangiqipayar aqtut munarinagulikamiligi igluting	A home of transition to better themselves
UNCONSCIOUS BIAS		Qauyimangittumik Pidjahingnahugiyauyuq	Biased without knowing
		Isumamini Nakutqiyait Inmitun Ittuat	In his mind he thinks better of those like him
		Tularariit piqpa Tugijit atlat inuuniarningi qaamigilaikait	To favor friends, family or race over others

ENGLISH TERM	INDIGENOUS LANGUAGES TERMINOLOGY (SYLLABICS)	INDIGENOUS LANGUAGES TERMINOLOGY (ROMAN ORTHOGRAPHY)	BACK TRANSLATION
UNWANTED SEXUAL BEHAVIOUR		Aktuqtayumangittillugu Kuyangnikkut Pipkainahurittuq	Showing unwanted sexual behavior
		Piniaqlugu Allaturuklugu Naaggaigaluaqtilluni	Trying to get a person to have relations with them even though they are told no
		Kuyaktuat atlanguhivlugu nalunaqtut arnautilaungit angugautilaangitlu	Inappropriate sexual acts
VICTIM NOTE: SEE #69		Ayuhaqtittauyuq	Victimized
		Nangittauyuq qanurliqaa	Suffering caused by many different forms to a person
		Inuit piyuaqtaq ihumaliraq Tuqinminun hukraringaiairaqtut	A person whom harm comes to
VICTIM BLAMING		Ayuhaqtumun Piniqluqtittiniq	Blaming victim
		Piyuaqtauyuaq Patchitigiyauyuq	Putting blame on the one being abused
		Pahivlugu piyuaqtaq piyatangnir	Blaming the victim over the offender
VIOLENCE AGAINST WOMEN		Suuyaqtliiniq Arnanun	Abuse to women
		Piaqtugaqtat arnanat	Women that are beaten

